

# Yä noya di mahñu nub'u di benihu nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi

Las palabras que decimos cuando pensamos en las personas  
que se han ido a Estados Unidos de América

María Félix Quezada Ramírez



BREVE VOCABULARIO VISUAL OTOMÍ-ESPAÑOL



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, México

**Lic. Adelfo Regino Montes**

Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

**Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros**

Coordinador General de Patrimonio Cultural y Educación Indígena

**Paulina Marsel Bermúdez Gaona**

Directora de Comunicación Social

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Yä noya di mahñu nub'u di benihu  
nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi

Las palabras que decimos cuando pensamos  
en las personas que se han ido a  
Estados Unidos de América

Idea original / Textos  
María Félix Quezada Ramírez

Cápsulas radiofónicas

Voz en español  
Sergio Miranda Rodríguez

Voz en hñahñu  
Leticia López Cruz

Música  
Diego Mendoza Jiménez

Coordinación  
Norberto Zamora Pérez

México, 2024



## Las palabras que decimos cuando pensamos en las personas que se han ido a Estados Unidos de América

## Yä noya di mahñu nub'u di benihu nu'u ya jai xä ma ri N'andi Ma Huifi



María Félix Quezada Ramírez<sup>1</sup>

Este texto contiene algunas palabras que decimos cuando pensamos en Estados Unidos. Desde mi punto de vista las familias cambiaron mucho desde que algunos de sus integrantes salieron y tomaron el rumbo a ese país. Algunas personas ya tuvieron descendientes allá, otros adquirieron su vivienda propia, porque ya cuentan con papeles por eso viene constantemente cuando hay fiestas patronales o en el mes de diciembre de cada año. El Valle del Mezquital es la región donde se registran muchos hogares que tienen familia en Estados Unidos. En ocasiones la posición del migrante es de hijo, hija o nietos. Las personas que han escrito sobre la migración en el Valle del Mezquital afirman que fue aquí donde hace tiempo emigraron las primeras personas (Quezada, 2018, Cortés, Granados y Quezada 2020).

Nuna he'mi<sup>2</sup> huts'i rä yä noya di mahñu nub'u di benihu ri n'andi ma huifi. Nuga di ma ge ma mem'luihu xi bi mpadi nge'ä 'ra bi 'boni ne bi gu rä 'ñuu, ha nubye 'bui ri n'andi, yá hai yä zubi. 'Ra petsi yä bätsi digehni, nehe xä dangä yá nguu, ja yä he'mi hange njabu bi hehe di gekua ha yá hai nu'bu ja yä dängo gá makä nsunda ne rä ngätsa zäna ra jeya. Rä 'Batha rä 'Bot'ähi ge'ä rä dängä xekähai rá Hyodi Hñunthe, habu xi 'bui ndunthi yä mem'ui r'abu na'ä to'lo xä boni nuni ri n'andi rä t'u, rä tixu, ha nubü hina yä 'beto . Nu'u xä 'yofo yä he'mi ne xä hyoki yä 'befi ma ge rä 'Batha rä 'Bot'ähi ge'ä ha bi 'bonini ma yam'u yä müdi jä'i (Quezada 2018, Cortés, Granados y Quezada 2020).

<sup>1</sup> UAEH/ICSHU mfelix@uaeh.edu.mx. Un ejercicio preliminar que realicé sobre este tema se encuentra en MA MUDI T'OFO HÑÄHÑU, INSTITUTO HOGÄM'UI A. C., 23 de julio de 2023.

<sup>2</sup> Agradecimiento al profesor Tiburcio Cruz Lugo por sus comentarios en la gramática.

Por eso en ciudades como Houston Texas o Clearwater Florida radican muchos paisanos del Valle. De la misma forma, en los pueblos de origen de los migrantes es común ver casas similares a las que están en Estados Unidos. Asimismo, el dinero que algunos mandan ha ayudado al bienestar de muchas familias, este trayecto que tomaron las personas es compleja, no todos viven bien porque no tienen papeles, y algunos sectores de ese país no les agrada la presencia de los migrantes y las autoridades han endurecido sus políticas migratorias. Durante el cruce también enfrentan dificultades por la presencia del crimen organizado, antes era común que en las propias comunidades estaba el coyote quien era la persona que los trasportaba y los cruzaba. Ante ello muchas personas que se fueron sobre todo en la década de 2000 no han regresado, hoy es común que los adultos mayores viajen al país vecino a ver a sus hijos, o mandan a los hijos nacidos en ese país a las comunidades de origen. Recientemente hay personas que están emigrando con visas de trabajo.

<https://on.soundcloud.com/TQbhN>

Hange njabū 'ra yä ñaxu hnini ngu: Houston Texas ne Clearwater Florida xi bi 'lyoni ya jä'i ya mengu Rā 'Batha rä 'Bot'ähi, nehe ha yä t'ükä hnini habū ya mengu nu'ū yä jä'i bi 'yo digehni di hanthū yä tōngu mayēgi ngu nu'ū ja ri n'andi. Na'ä rä bojä bi 'bēhni ge'ä faxä yä te ndunthi yä mem'ūi. Nuna 'ñuu bi gū nu'ū yä jä'i xä hñentho hingä gatho'ū 'būi xä hño, ngetho bi 'lyoni, ha o'tho yä hē'mi, nehe nu'ū rä yä ts'ūtui di gehni hoki yä kohi ts'ūtui, ha hingi faxa ya jai ngeä, hindi ho dä 'boni digekua. Nehe ha 'ra 'ñuu 'būi yä ts'ojä'i, mam'ēt'o ha yä t'ūhnini mi 'būi nu'ū mi t'embi yä koyote ge'ū mi tsits'i ne mi thotsi yä jä'i. Nubyē xä nthint'li nu'ū yä ndä nts'o mut'a jä'i. Hange njabū nu'ū to'o bi ma nu'ū ya jeya gá yoho m'o hinxä mēngi. Nubyē pa yä zi dängä jä'i bi k'ätsi nu'ū yä mem'ūi ri n'andi, nehe bi 'bēhni nu'ū yä bātsi xä mūi digenni ha ya hai nuhū yä dada ne ya nana. Ha ma gehya pa yä jä'i ri n'andi ko yä hē mi pa da mpēfi.

<https://on.soundcloud.com/XamES>

# Las palabras

Existen palabras que expresamos para indicar los términos de la migración señalados en la literatura.

**5**

Existen palabras que señalamos para indicar el proceso hacia el destino.

**12**

Existen palabras para nombrar los sentimientos de alegría o de tristeza que tienen las personas sobre todo quienes no migraron.

**19**

Existen palabras que utilizamos cuando interactuamos con nuestros familiares ausentes.

**32**

Existen palabras para nombrar el dinero que se gana y se envía por quienes radican allá.

**38**

Existen palabras que se dicen para nombrar las uniones.

**42**

Existen palabras que decimos para nombrar los trabajos desarrollados allá.

**48**

# Yä noya

Ja yä noya'u  
hanjä manga  
nu'u yä b'efi  
hoki yä jä'i ɔ't'a  
yä nt'ani gá  
mpätä m'ui.

5

Ja yä noya han-  
ja gä mahñu  
nu'bu na'ä  
rä jä'i hingi  
tsonitho habu  
ri ma.

12

Ja yä noya han-  
jä gä mahñu  
nu'u yä mfeni  
tsopi yä zi jä'i  
gá johya, ne gá  
ndumui, ma n'a  
nu'u xä gohi ha  
yä ndo'mi.

19

Ja yä noya han-  
jä ga mahñu  
nub'u di ñahui-  
hu ma mem'ui-  
hu jo'lo di  
gekua.

32

Ja yä noya han-  
jä gä mahñu  
na'ä rä bojä bi  
tähä nu'u bi  
'lyoni ne bi pēh-  
ni.

38

Ja yä noya han-  
jä gä mahñu  
nub'u yä jä'i di  
geñhi bi tsudi  
to'lo dä 'muhui.

42

Ja yä noya han-  
jä ga mahñu ya  
'bēfi digenhi.

48

Ja yä noya'u hanjä  
manga nu'u yä b'efi  
hoki yä jä'i ot'a yä  
nt'ani gá mpätä m'ui.

Existen palabras que expresamos  
para indicar los términos de la  
migración señalados en la literatura.



<https://on.soundcloud.com/MGkYo>

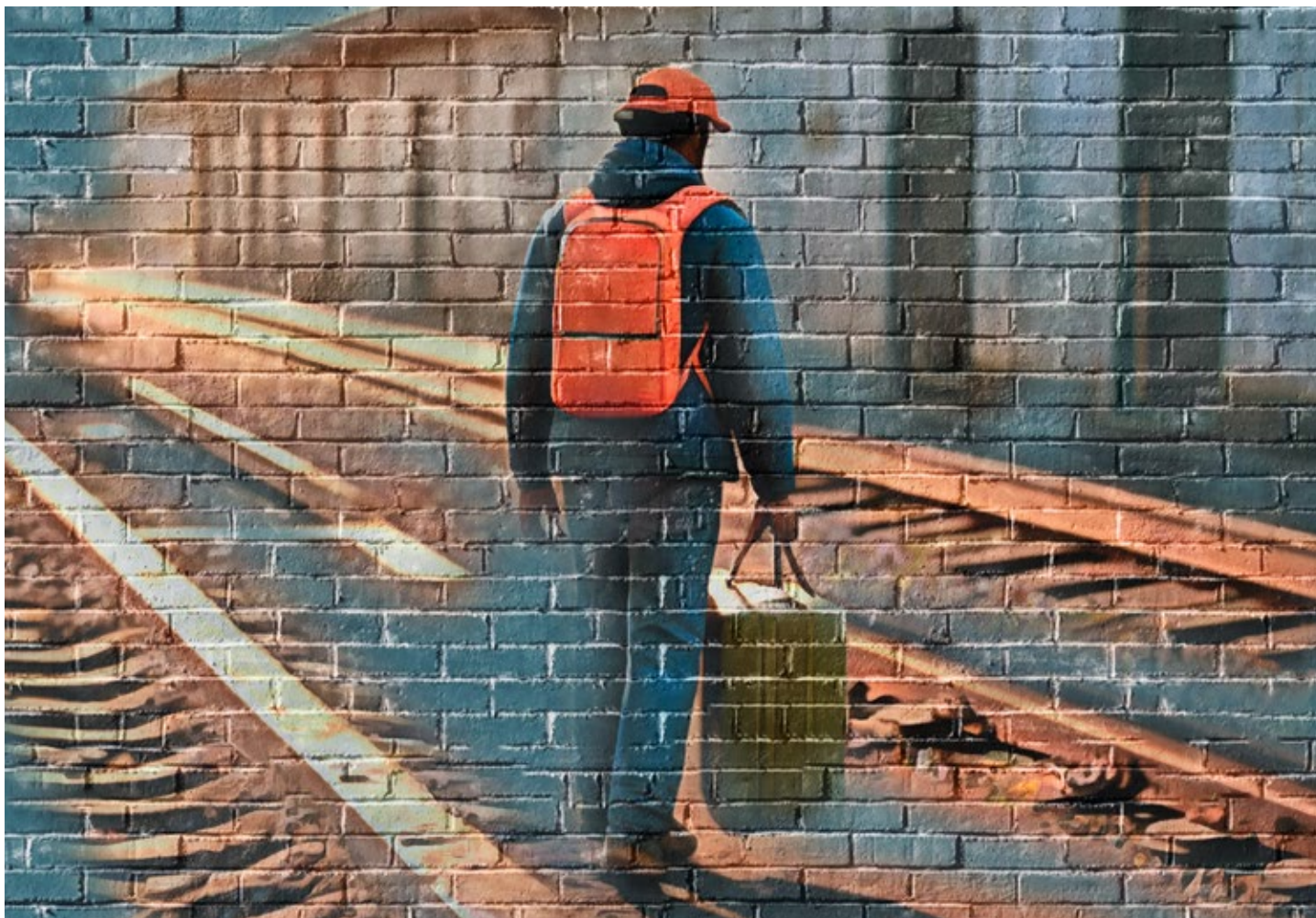


**Ri n'andi ma huifi, ri n'andi / ri n'andi rä hai yä zubi**



**El otro lado / Estados Unidos**

**Ma, Bõni, rä ne'ñu**



**Emigración**

**Nẓo ho**



**Inmigración**

# Mpätä mü i



# Migración

'Yo'ñu



Migrante / viajero

# Hnani



# Aventurar

Ja yä noya hanja gä  
mahñu nu'bu na'ä  
rä jä'i hingi tso nitho  
habu ri ma.

Existen palabras que señalamos para  
indicar el proceso hacia el destino.



<https://on.soundcloud.com/XbPLs>

# Thogi



# Pasar



Tso ni



Llegar

'Ratsi / 'Rats'i



Cruzar / Puente

Hmihi



Agarrar

**Jot'i fadi / Ră fadi**



**Encarcelado**

T'ēnts'i / Pānts'i o fote / Pēngi



Aventar / Regresar

Ja yä noya hanjä gä mahñu  
nu'u yä mfeni tsopi yä  
zi jä'i gá johya, ne gá  
ndumu i, ma n'a nu'u xä  
gohi ha yä ndo'mi.

Existen palabras que manifestamos para nombrar los sentimientos de alegría o de tristeza que tienen las personas sobre todo quienes no migraron.



<https://on.soundcloud.com/PDhgz>

**Ndumy i**



**Tristeza profunda**

# Ntso 'mi



Depresión / Tristeza



Zo ni



Llorar

# Hñeni



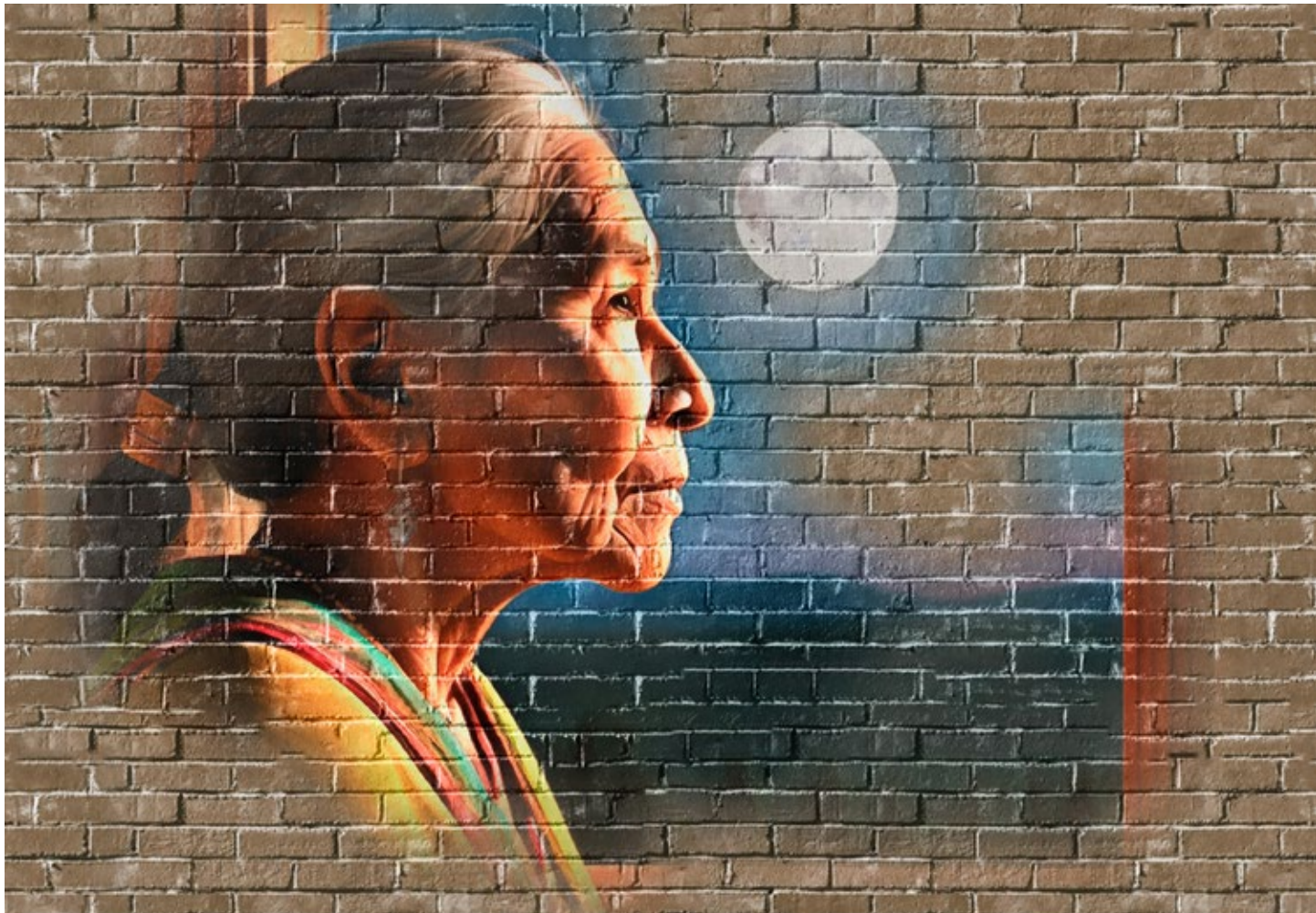
# Enfermedad

# Johya



Felicidad / Alegría

**Bę ni**



**Recordar**

**Nthede**



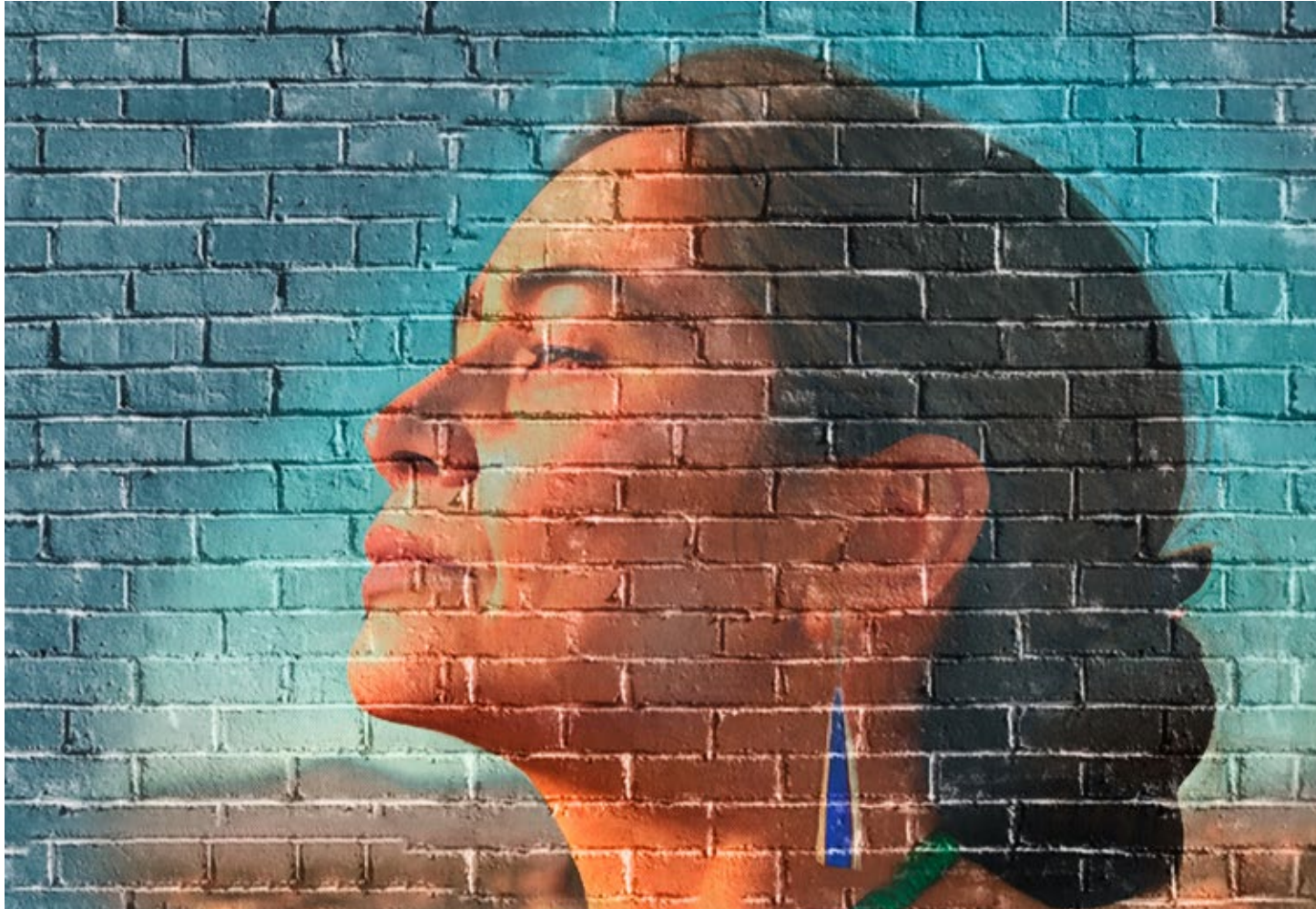
**Reir**

**Tu rä mụ i**



**Preocupación**

**Ngätsi**



**Suspirar**

Hñets'e



Estornudar



**Ntsu**



**Miedo**

# Fa'ñu



Cuidando el camino de regreso

Ja yä noya hanjä  
ga mahñu nub'u di  
ñahuihu ma mem'uihu  
jo'o di gekua.

Existen palabras que utilizamos  
cuando interactuamos con nuestros  
familiares ausentes.



<https://on.soundcloud.com/PmWRp>

**Handi**



**Ver**

Ña

Zofo



Hablar

Llamar

**Kätsi**



**Visitar**

Ofo



Escribir

**Pe hna rä noya**



**Enviar mensajes**



Ja yä noya hanjä gä  
mahñu na'ä rä bojä bi  
tähä nu'u bi 'yoni ne  
bi pē hni.

Existen palabras para nombrar el  
dinero que se gana y se envía por  
quienes radican allá.



<https://on.soundcloud.com/C9b5W>

# M'ehnä bojä



# Remesas

**Bojä**



**Dinero**

# 'Bọ hũa



Dinero sagrado

Ja yä noya hanjä gä  
mahñu nub'u yä jä'i di  
geñhi bi tsu di to'o dä  
'mü hui.

Existen palabras que se dicen para  
nombrar las uniones.



<https://on.soundcloud.com/Bswd9>

**Nt he**



**Encuentro / Conocerse**

# Nthäti



# Casarse

'Bū mayē gi



Vivir juntos



# Pe tsä yä b ä t s i



Tener hijos

Hñe gi



Separarse

Ja yä noya hanjä  
ga mahñu ya 'bēfi  
digenhi.

Las palabras que decimos  
para nombrar los trabajos  
desarrollados allá.



<https://on.soundcloud.com/vmtAW>

# Mpefi gá gädo



Trabajar en la construcción

**Mpefi ha rä huahi**



**Trabajar en el campo**

**Mpe fi ha rä ngu ntzaya**



**Trabajar en el hotel**

**Mpɛ fi ha rä pa hñuni**



**Trabajar en el restaurante**

**Mp̄fi ha rä th̄tsä ndäpo**



**Trabajar en la yarda**



**Mp̄e fi pa d̄ä su ma 'ra yä jä'i**



**Trabajo del cuidado de las personas**

Nuna gehna ma mudi t'ofu pa gä päh<sub>u</sub> hanja ma hñakih<sub>u</sub>  
mangä yä noya gä jä'i xä mpatä 'm<sub>u</sub>i. 'Me<sub>f</sub>a dä za gä hohñ<sub>u</sub>  
ma 'ra yä noya.

**Sirva este primer acercamiento, para conocer la forma en que  
adaptamos nuestra lengua a fenómenos como la migración.  
Esperemos que en un futuro podamos seguir  
identificando más palabras.**

María Félix Quezada Ramírez

# Referencias

Quezada, M. F. (2018). Migración internacional y desarrollo local: la experiencia de dos localidades otomíes del Valle del Mezquital, Hidalgo, México. *Región y Sociedad*, 73, 1-33.

Cortes Rivera, D., Granados Alcantar, J. A., & Quezada Ramírez, M. F. (2020). La migración internacional en Hidalgo: nuevas dinámicas y actores. *Economía Sociedad Y Territorio*, 20(63), 429-456. <https://doi.org/10.22136/est20201557>

Diccionario del Hñahñu (Otomí). Valle del Mezquital, Hidalgo. Instituto Lingüístico de Verano A.C 2004.



México, 2024